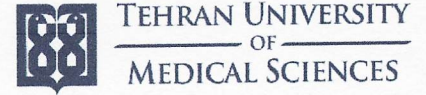




**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSITAS AIRLANGGA, INDONESIA**



**AND
TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES, IRAN**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is made and entered into on _____ between:

UNIVERSITAS AIRLANGGA, INDONESIA, a public institution of higher education under Statute of Universitas Airlangga, represented by Prof. Dr. Mohammad Nasih, as Rector, appointed under Decree of the Board of Trustees of Universitas Airlangga No.3/UN3.MWA/K/2020 dated 16 July 2020, for and on behalf of Universitas Airlangga, of which the address is Campus C Mulyorejo, Surabaya, Jawa Timur, Indonesia 60115 (hereinafter referred to as "UNAIR"), and shall include its lawful representatives and permitted assigns,

and

TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES, IRAN, an oldest and most respected medical centre in Iran, represented by Prof. Dr. Mohammad Hossein Ayati, as Vice-Chancellor for Global Strategies and International Affairs, for and on behalf of Tehran University of Medical Sciences of which the address is Dameshgh St., Vali-e Asr Ave., Tehran 1416753955 Iran (hereinafter referred to as "TUMS"), and shall include its lawful representatives and permitted assigns.

The purpose of this MOU is to express the Parties' intention for mutual cooperation and does not constitute nor create, and will not give rise to any legally binding or enforceable obligations, either expressed or implied, under both domestic and international law, except for Article 6 and Article 7. The Parties may enter into separate formal, legally binding agreements in writing pertaining to their various joint activities, which will fully document the rights and obligations of each Party. The Parties hereby confirm their mutual understanding as follows:

ARTICLE 1 AREAS OF COLLABORATION AND COOPERATION

- (1) Within the context of their respective mandates, objectives and procedures, the collaboration between Parties will focus on the following areas:
 - a) academic cooperation,
 - b) research collaboration,
 - c) community services.
- (2) Any future cooperation will be considered, on a case-by-case basis, upon the merit of each case and within the limitations of the mandate and resources of each Party.

ARTICLE 2 CONFIDENTIALITY

The Parties shall be held accountable for the confidentiality of any information and/or data which are exchanged, acquired and shared amongst the parties throughout the course of activities and/or any other

projects conducted in accordance with this MOU, unless said data and/or information has already been registered in public domain prior to this MOU.

ARTICLE 3 NO AGENCY

Nothing contained herein is to be construed so as to constitute a joint venture partnership or formal business organisation of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.

ARTICLE 4 FINANCIAL AGREEMENT

All financial arrangements shall be negotiated and will depend upon the availability of funds. The Universities will endeavour to obtain external funding to support collaborative efforts.

ARTICLE 5 RESEARCH

Themes of joint academic and research activities, the conditions for utilising the results achieved, arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation shall be negotiated for each specific case and agreed upon through signing separate agreements.

ARTICLE 6 INTELLECTUAL PROPERTY

Any intellectual property developed on collaborative research conducted under this Memorandum of Understanding or any contracts pertaining to fee for services rendered will be addressed on a case-by-case basis under separate agreements.

ARTICLE 7 MISCELLANEOUS

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/ or application of any of the provision of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties without reference to any third party.

ARTICLE 8 NOTICES

Any communication under this MOU will be written in English and delivered via addresses that the Parties have provided below, as well as to other addresses that either Party notifies to the sender beforehand during the course of the effective years of this MOU, and shall be deemed to be duly given or made when delivered to the addresses provided in this document and/or any other contact information that the Parties have mutually agreed to in advance.

To : UNIVERSITAS AIRLANGGA

Airlangga Global Engagement
Jalan Airlangga, 4-6 ASEEC (Airlangga Sharia &
Entrepreneurship Education Center) Tower, 12th
Floor, Gubeng 60286
Surabaya, Indonesia
(Attn: Director)

Tel: +62 31 9945 0636

Email : int.partnership@global.unair.ac.id

To: TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES

Number 21, Dameshgh St.,
Vali-e Asr Ave., Tehran 1416753955 Iran

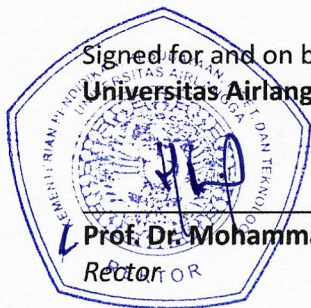
Tel: (+98 21)88896690-93

Email: dira_gsia@tums.ac.ir

ARTICLE 9 ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

This MOU shall enter into force for 5 (five) years from the date of its signing and may be amended and/or terminated by mutual consent, subject to at least 6 (six) month prior written notice of such amendment/termination to the other Party from the proposed date of amendment/termination. Any ongoing activities under this MOU will not be affected by such amendment/termination and will continue to apply until their completion.

Signed in duplicates, each in English, Bahasa Indonesia and Persian, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.



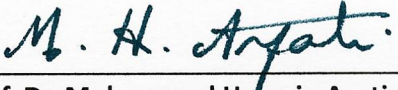
Signed for and on behalf of
Universitas Airlangga



Prof. Dr. Mohammad Nasih
Rector

Date: 12 Jun 2024

Signed for and on behalf of
Tehran University of Medical Sciences



Prof. Dr. Mohammad Hossein Ayati
Vice-Chancellor for Global Strategies and
International Affairs

Date: 26 - June - 2024





یادداشت تفاهم
فی ما بین دانشگاه ایرلنگا، اندونزی
و دانشگاه علوم پزشکی تهران، ایران

این تفاهم نامه (که در ادامه به عنوان "MOU" نامیده می شود) در تاریخ _____ فی ما بین دانشگاههای زیر منعقد می شود:

دانشگاه ایرلنگا، اندونزی، این دانشگاه طبق اساسنامه دانشگاه ایرلنگا یک نهاد آموزش عالی عمومی به نمایندگی دکتر Mohammad Nasih به عنوان رئیس دانشگاه، منصوب به حکم هیات مدیره دانشگاه ایرلنگا به شماره 3/UN3.MWA/K/2020 مورخ ۱۶ ژانویه ۲۰۲۰، از طرف دانشگاه ایرلنگا به آدرس، Campus C Mulyorejo Surabaya, Jawa Timur, Indonesia 60115 (که به عنوان "UNAIR" نامیده می شود)، می باشد که شامل نمایندگان قانونی و اختیاردهندگان مجاز این دانشگاه است و

دانشگاه علوم پزشکی تهران، به عنوان یکی از قدیمی ترین و محترم ترین مراکز پزشکی ایران، به نمایندگی دکتر محمد حسین آیتی به عنوان معاونت بین الملل دانشگاه، از طرف دانشگاه علوم پزشکی تهران به آدرس، ایران، تهران، خیابان ولیعصر، خیابان دمشق به کد پستی ۱۴۱۶۷۵۳۹۵۵ (که به عنوان "TUMS" نامیده می شود) می باشد که شامل نمایندگان قانونی و اختیاردهندگان مجاز این دانشگاه است.

هدف این تفاهم نامه بیان اشتیاق و اراده دو طرف برای همکاری متقابل است و هیچ التزام قانونی یا اجرایی، صریح یا ضمنی، تحت قوانین داخلی و بین المللی، به جز موارد ماده ۶ و ماده ۷ ایجاد نخواهد کرد. طرفین ممکن است به توافق نامه های جداگانه، رسمی و قانونی با توجه به فعالیت های مشترک خود بپردازند که حقوق و تعهدات هر طرف را به طور کامل بیان می کند. طرفین در مورد اشکال کلی همکاری زیر در حوزه منافع متقابل تحت مفاد این تفاهم نامه توافق می کنند:

ماده ۱: زمینه های همکاری و همکاری متقابل

(۱) در چارچوب وظایف، اهداف و رویه های مرتبط خود، همکاری بین طرفین بر روی زمینه های زیر تمرکز خواهد داشت:

- همکاری آموزشی،
- همکاری تحقیقاتی،
- خدمات اجتماعی.

(۲) هر گونه همکاری آینده، در هر مورد به صورت مورد به مورد، بر اساس ظرفیت ها، محدودیت های اختیارات و منابع هر طرف، مورد بررسی قرار خواهد گرفت.

ماده ۲: محرمانه گی

طرفین در قبال محرمانه بودن هر گونه اطلاعات و یا داده ای که در طول فعالیت ها و یا هر پروژه دیگری که مطابق با این تفاهم نامه بین طرفین، بدست می آید و به اشتراک گذاشته و مبادله می شود، پاسخگو خواهند بود، مگر اینکه اطلاعات و یا داده های مذکور قبل از انعقاد این تفاهم نامه در بستر عمومی ثبت شده باشد.



ماده ۳: عدم نمایندگی

این یادداشت تفاهم موجب هیچ گونه شراکت یا همکاری تجاری رسمی بین طرفین نخواهد شد، همینطور هر یک از طرفین را نیز به عنوان نماینده طرف دیگر معرفی نخواهد کرد.

ماده ۴: توافقات مالی

تمامی ترتیبات مالی با توجه به دسترس بودن منابع داخلی، مورد مذاکره قرار می گیرد و طرفین تلاش خواهند کرد در جهت پشتیبانی از تلاش های مشترک، حمایت های مالی خارجی نیز جذب کنند.

ماده ۵: تحقیقات

موضوعات فعالیت های تحقیقاتی و آموزشی مشترک، شرایط استفاده از نتایج به دست آمده، ترتیبات بازدیدها، تبادلات و سایر اشکال همکاری برای هر مورد خاص مورد مذاکره قرار خواهند گرفت و از طریق امضای توافق نامه های جداگانه تصویب خواهند شد.

ماده ۶: مالکیت معنوی

هر گونه مالکیت معنوی ایجاد شده در حین تحقیقات مشترک، طبق این تفاهم نامه یا هر قراردادی مرتبط با هزینه های خدمات ارائه شده، توسط توافق نامه های جداگانه در هر مورد، بررسی و مورد تعامل قرار خواهد گرفت.

ماده ۷: سایر موارد

هر اختلاف یا منازعه ای بین طرفین درباره تفسیر و/یا اجرای هر یک از مفاد این تفاهم نامه به صورت دوستانه از طریق مشورت متقابل و/یا مذاکرات بین طرفین بدون ارجاع به هیچ شخص ثالثی حل خواهد شد.

ماده ۸: اطلاع رسانی

هر گونه تماس طبق این تفاهم نامه به زبان انگلیسی و از طریق آدرس هایی که طرفین در زیر ارائه داده اند، خواهند بود. در صورتیکه در طول سال های اجرای تفاهم نامه هر کدام از طرفین آدرس خود را تغییر دهند می بایست هر کدام طرف دیگر را مطلع نماید. بنابراین با شرایط ذکر شده فرض می شود که تمامی مکاتبات به آدرس صحیح و به طرف مورد خطاب (توافق شده) ارسال شده است.

UNIVERSITAS AIRLANGGA

Airlangga Global Engagement
Jalan Airlangga, 4-6 ASEEC (Airlangga Sharia &
Entrepreneurship Education Center) Tower, 12th
Floor, Gubeng 60286
Surabaya, Indonesia
(Attn: Director)
Tel: +62 31 9945 0636
Email: int.partnership@global.unair.ac.id

دانشگاه علوم پزشکی تهران

ایران، تهران، خیابان ولیعصر، خیابان دمشق، پلاک ۲۱

صندوق پستی: ۵۳۹۵۵-۱۴۱۶۷

تلفن: ۹۳-۸۸۸۹۶۶۹۰ (+۹۸۲۱)

ایمیل: dira_gsia@tums.ac.ir



ماده ۹: اجرا، مدت زمان و پایان

این تفاهم‌نامه از تاریخ امضای آن به مدت ۵ (پنج) سال اعتبار خواهد داشت. این تفاهم نامه با توافق طرفین ظرف شش ماه قبل از تاریخ انقضا قابل تمدید است. در صورتی که هر یک از طرفین بخواهند این یادداشت تفاهم را در تاریخ انقضا خاتمه دهند، این کار را کتباً شش ماه قبل از تاریخ انقضا به طرف دیگر انجام خواهند داد. این یادداشت تفاهم ممکن است با توافق دو طرف بازبینی شود. این تفاهم نامه در سه نسخه، انگلیسی، فارسی و بهاسا اندونزی (و هر زبان دیگری که به توافق متقابل طرفین برسد) تنظیم شده و به امضا رسیده است. تمام متون به اندازه یکدیگر اعتبار دارند و در صورت وجود اختلاف تفسیر بین هر یک از متون، متن انگلیسی مرجع خواهد بود.



از طرف دانشگاه ایرلنگاه

Prof. Dr. Mohammad Nasih

رئیس دانشگاه

12 JUNE 2024

تاریخ

از طرف دانشگاه علوم پزشکی تهران

M. H. Arjati

دکتر محمد حسین آیتی

معاون بین الملل دانشگاه علوم پزشکی تهران

26 - June - 2024





NOTA KESEPAHAMAN

ANTARA

UNIVERSITAS AIRLANGGA, INDONESIA

DAN

TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES, IRAN



TEHRAN UNIVERSITY
OF
MEDICAL SCIENCES

Nota Kesepahaman (selanjutnya disebut sebagai "MOU") ini dibuat dan disahkan pada _____ antara:

UNIVERSITAS AIRLANGGA, INDONESIA, sebuah perguruan tinggi negeri yang didirikan berdasarkan Statuta Universitas Airlangga, diwakili oleh Prof. Dr. Mohammad Nasih, selaku Rektor, yang dilantik berdasarkan Surat Keputusan Majelis Wali Amanat No.3/UN3.MWA/K/2020 tertanggal 16 Juli 2020, untuk dan atas nama Universitas Airlangga, yang beralamat di Kampus C Mulyorejo, Surabaya, Jawa Timur, Indonesia 60115 (selanjutnya disebut sebagai "UNAIR"), dan meliputi perwakilan-perwakilannya yang sah,

dan

TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES, IRAN, pusat studi medis tertua dan paling disegani di Iran, diwakili oleh Prof. Dr. Mohammad Hossein Ayati, selaku Vice-Chancellor for Global Strategies and International Affairs, untuk dan atas nama Tehran University of Medical Sciences yang beralamat di Dameshgh St., Vali-e Asr Ave., Tehran 1416753955 Iran (selanjutnya disebut sebagai "TUMS"), dan meliputi perwakilan-perwakilannya yang sah.

Tujuan MOU ini adalah untuk menyatakan tujuan kerja sama antar para pihak dan tidak ditujukan untuk membuat atau menciptakan, dan tidak akan menimbulkan ikatan secara hukum maupun kewajiban yang mengikat, baik secara tersirat maupun tersurat, di bawah kebijakan domestik maupun internasional, kecuali untuk Pasal 6 dan Pasal 7. Para Pihak dapat menyepakati secara tertulis perjanjian terpisah yang mengikat secara hukum yang mengatur kegiatan bersama, yang merincikan hak dan kewajiban masing-masing Pihak. Para Pihak dengan ini menjabarkan kesepahaman mereka sebagai berikut:

PASAL 1 RUANG LINGKUP KERJA SAMA DAN KOLABORASI

- (1) Dengan mempertimbangkan mandat, tujuan, dan prosedur masing-masing, Para Pihak sepakat untuk menjalin kerja sama pada lingkup berikut:
 - a) kerja sama akademik,
 - b) riset kolaborasi,
 - c) pengabdian masyarakat.
- (2) Segala bentuk kerja sama akan dipertimbangkan berdasarkan masing-masing kasus, disesuaikan dengan mandat dan sumber daya masing-masing Pihak.

PASAL 2 KERAHASIAAN

Para Pihak bertanggung jawab atas kerahasiaan segala informasi dan/atau data yang dipertukarkan, diperoleh, dan dibagikan antar para pihak selama berlangsungnya kegiatan dan/atau proyek lain yang

dilaksanakan di bawah MOU ini, kecuali data dan/atau informasi tersebut telah terdaftar di domain publik sebelumnya.

PASAL 3 KETIADAAN AGENSI

Tak satupun yang terkandung di dalam nota ini menyiratkan atau dapat diinterpretasikan sebagai kemitraan usaha patungan atau organisasi resmi lain antar Para Pihak, atau menjadikan satu Pihak sebagai agen dari pihak lainnya.

PASAL 4 PENGATURAN PENDANAAN

Segala bentuk pengaturan pendanaan dirundingkan terlebih dahulu dan dipertimbangkan berdasarkan ketersediaan dana. Universitas-universitas terlibat berupaya untuk memperoleh pendanaan eksternal untuk mendukung pendanaan kegiatan bersama.

PASAL 5 PENELITIAN

Tema kegiatan akademik dan penelitian, persyaratan untuk mencapai hasil yang diharapkan, perencanaan untuk kunjungan tertentu, pertukaran, dan bentuk kerja sama lainnya akan dirundingkan terlebih dahulu berdasarkan tiap kasus dan disepakati secara terpisah melalui penandatanganan perjanjian terpisah.

PASAL 6 HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

Segala hak kekayaan intelektual terkait pengembangan program penelitian bersama yang dilaksanakan di bawah Nota Kesepahaman ini atau segala kontrak terkait biaya penggunaan jasa akan dirundingkan berdasarkan tiap kasus dan disepakati di bawah perjanjian terpisah.

PASAL 7 LAIN-LAIN

Segala perselisihan atau sengketa antar Para Pihak terkait interpretasi atau bahkan pelaksanaan pasal-pasal dalam Nota Kesepahaman ini akan diselesaikan secara musyawarah mufakat dan dirundingkan bersama antar Para Pihak tanpa melibatkan pihak ketiga.

PASAL 8 PEMBERITAHUAN

Segala komunikasi di bawah MOU ini ditulis dalam Bahasa Inggris dan dikirimkan ke alamat-alamat berikut, yang telah dicantumkan di bawah ini, atau ke alamat-alamat lain yang disampaikan oleh salah satu Pihak kepada pihak pengirim sebelumnya selama MOU ini berlaku, dan dianggap telah terkirim sebagaimana mestinya ketika telah disampaikan ke alamat-alamat berikut dan alamat-alamat lain yang telah disepakati sebelumnya.

Kepada: UNIVERSITAS AIRLANGGA

Airlangga Global Engagement
Jalan Airlangga, 4-6 ASEEC (Airlangga Sharia &
Entrepreneurship Education Center) Tower, 12th
Floor, Gubeng 60286
Surabaya, Indonesia
(Attn: Director)

Tel: +62 31 9945 0636

Email : int.partnership@global.unair.ac.id

Kepada: TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES

Number 21, Dameshgh St.,
Vali-e Asr Ave., Tehran 1416753955 Iran

Tel: (+98 21)88896690-93

Email: dira_gsia@tums.ac.ir

PASAL 9 MASA BERLAKU, DURASI, DAN PENGHENTIAN

MOU ini berlaku hingga lima (5) tahun sejak tanggal penandatanganan dan dapat diamandemen dan/atau dihentikan berdasarkan kesepakatan bersama, yang disampaikan melalui pemberitahuan tertulis setidaknya enam (6) bulan sebelum tanggal amandemen/penghentian yang diajukan. Segala kegiatan di bawah MOU ini tidak akan terdampak amandemen/penghentian dan akan terus berlangsung hingga kegiatan selesai.

Ditandatangani secara duplikat, masing-masing dalam bahasa Inggris, Bahasa Indonesia, dan Bahasa Persia, semua naskah sama aslinya. Apabila terjadi perbedaan interpretasi dari naskah-naskah yang ada, maka naskah dalam bahasa Inggris yang dijadikan acuan.



Ditandatangani untuk dan atas nama
Universitas Airlangga

Prof. Dr. Mohammad Nasih
Rektor

Tanggal: 12 Juni 2024

Ditandatangani untuk dan atas nama
Tehran University of Medical Sciences

M. H. Ayati
Prof. Dr. Mohammad Hossein Ayati
Vice-Chancellor for Global Strategies and
International Affairs



Tanggal: 26-June-2024